

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ариффа Мохаммада на тему
«Address forms in Pakistani English academic discourse: A socio-cognitive
perspective» / «Формы обращения в академическом дискурсе в пакистанском
варианте английского языка: социокогнитивный аспект»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Уход от британоцентричности в концептуализации английского языка обусловил появление новой области лингвистических исследований, именуемой термином World Englishes. Данным термином обозначаются локализованные или местные варианты английского языка, на которых говорят люди разного культурного происхождения в различных странах мира и в широком диапазоне социолингвистических контекстов. Обсуждаемая диссертационная работа выполнена в русле этой перспективной научной проблематики.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена его включенностью в такие динамично развивающиеся направления современного языкознания, как этносоциолингвистика и контактная вариантология английского языка, а также растущим интересом к лингвистическим особенностям региональных вариантов английского языка и необходимостью их системного описания.

Не вызывает сомнений **научная новизна** рецензируемой диссертации: в ней впервые на материале пакистанского английского выявлены и систематизированы формы обращений, используемые студентами и преподавателями университетов в аудиторном и внеаудиторном общении; проанализированы причины использования тех или иных форм, раскрыта их культурная и аксиологическая специфика.

К несомненным достоинствам обсуждаемой работы относятся ее концептуальная целостность, композиционная четкость, логичность и ясность изложения. Объектом исследования выступает устное общение студентов и преподавателей пакистанских университетов, предметом – значения и формы обращений, которые используют коммуниканты по

отношению друг к другу в различных ситуациях общения.

Работа выполнена на репрезентативном языковом материале, собранном путем двухэтапного опроса и включенного наблюдения. На первом этапе в результате опроса 342 респондентов (252 студента и 90 преподавателей) были выделены формы обращений, используемые в различных коммуникативных контекстах (студент – студент, студент – преподаватель, преподаватель – преподаватель, преподаватель – сотрудник и т.п.); на втором этапе – собраны ответы и мнения 145 студентов и 50 преподавателей, на основе которых выявлялась/описывалась прагматическая, аксиологическая и этнокультурная специфика обращений. Для верификации результатов исследования были использованы 13 часов аудиозаписей реального общения пакистанских студентов и преподавателей в местных университетах.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении научных представлений о функционировании английского языка в мультилингвальной академической среде и его взаимодействии с локальными/местными языками. В результате проведенного анализа систематизированы особенности использования обращений носителями пакистанского варианта английского языка, раскрыта роль локальных и гибридных форм обращений в передаче культурно релевантных смыслов.

Практическая ценность полученных результатов определяется возможностью их дальнейшего использования в научных исследованиях и учебных курсах по социолингвистике, этнолингвистике и межкультурной коммуникации, в программах профессиональной подготовки специалистов из академической, деловой и медийной сфер, работа которых предполагает взаимодействие с коллегами из Пакистана и других стран Внешнего круга.

Структура диссертации соответствует целям и задачам исследования.

Во введении обоснована актуальность выбранной темы, показана степень ее научной разработанности, описаны методологические основы диссертационной работы, методы сбора и анализа языкового материала; представлены положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации посвящена анализу социокультурных факторов, определяющих особенности академического дискурса в полилингвальной среде. Описана теория концентрических кругов Б. Качру и статус пакистанского английского как одного из вариантов Внешнего круга,

обладающего набором специфических черт в области фонетики, морфологии и лексики, которые отражают своеобразие национальной культуры. Справедливо подчеркнута недостаточная изученность прагма-дискурсивных особенностей пакистанского английского. Значительное внимание уделено рассмотрению социальной организации и культурных ценностей пакистанского общества, вопросам языковой и культурной идентичности билингвов, описанию межъязыкового взаимодействия в университетской среде, характеристике явлений транслингвизма, смешения и переключения кодов. Широкий спектр рассматриваемых проблем и объем изученной научной литературы свидетельствует о глубокой проработке теории вопроса и лингвистической эрудиции автора.

Во второй главе диссертационной работы рассматриваются социокультурные и аксиологические особенности обращений, используемых студентами и преподавателями в устной академической коммуникации. Подчеркивается роль мировоззренческих и ценностных установок коммуникантов, а также влияние ситуации общения (степень формальности, статус говорящих и т.п.) на выбор обращений. Подробно проанализированы научные труды, посвященные анализу обращений в различных национальных, социальных и культурных контекстах. Описаны и проиллюстрированы традиционные и этноспецифичные формы обращений. Особый интерес представляет категоризация обращений, используемых в пакистанском академическом дискурсе, а также подробная характеристика локальных и гибридных форм.

В третьей главе диссертации анализируется практика использования различных форм обращений студентами и преподавателями пакистанских университетов в устном аудиторном и внеаудиторном общении. Выбор обращений анализируется через призму этнокультурной идентичности коммуникантов. Выявленные закономерности использования личных имен, терминов родства, диминутивов, гоноративов, гибридных англо-местных форм и локальных форм обращений, основанных на принадлежности к касте, являются вкладом в развитие этносоциолингвистики и лингвоконтактологии, а также ценным материалом для практики межкультурной коммуникации. Результаты проведенного анализа с иллюстративными примерами наглядно представлены диссертантом в таблицах, что существенно облегчает восприятие большого объема данных.

Выводы к главам диссертации информативны и лаконичны в соответствии с их назначением в структуре работы. В заключении кратко и емко изложены основные итоги проведенного исследования, намечены возможные пути его продолжения.

Представительная библиография (236 научных статей и монографий) включает как основополагающие, так и новейшие труды по вопросам социолингвистики, лингвокультурологии, кросс-культурной прагматики, теории обращений и контактной вариантологии английского языка.

Работа прошла солидную апробацию в форме докладов на трех международных конференциях. Автореферат и научные статьи, опубликованные по теме диссертации, в том числе три статьи в журналах, индексируемых в международные базы Scopus и WoS, и три статьи в журналах из перечня ВАК РФ, исчерпывающе отражают результаты проведенного исследования.

Несомненным достоинством диссертационной работы является объем собранного и проанализированного языкового материала. Следует особо подчеркнуть, что диссертант не ограничился результатами опросов, а провел анализ использования обращений в естественной коммуникации, что, безусловно, способствовало повышению достоверности результатов исследования и обоснованности положений, выносимых на защиту.

Вопросы и замечания, возникшие при чтении работы, сводятся к следующему:

- При описании методологических основ исследования не упомянута этнография речи как интегративное методологическое направление, раскрывающее системность речевого поведения в контексте национальной культуры, хотя именно этнографический метод использовался диссертантом для сбора материала исследования. Обращение к этнографии речи представляется тем более уместным, что в диссертации упоминается понятие коммуникативного этностиля (с. 125), введенное в научный оборот профессором Т.В. Лариной.
- Хотелось бы уточнить, какое содержание вкладывает диссертант в понятия *translanguaging*, *code switching* и *code-mixing*? В тексте работы соответствующие термины иногда используются в одном ряду (*linguistic mediation between local/native languages and the English language where translanguaging, code-mixing and code-switching are*

regularly practiced, с. 51-50), а иногда обозначают причину и следствие (Pakistani universities' multilingual and multicultural environment where code-switching and code-mixing are regular practices due to the nativized usage of English and translanguaging, с. 21). При этом, согласно теории транслингвальности, языки в сознании полилингва представляют собой не отдельные системы с четкими границами, а «лингвистический репертуар» или набор всех коммуникативных средств, имеющихся в распоряжении индивида. По мнению сторонников данного подхода, транслингвальная практика отличается от переключения и смешения кодов, поскольку представляет собой не осознанный переход от одного языка (кода) к другому, а креативное использование всех ресурсов единого речевого репертуара для достижения коммуникативной цели. В этой связи возникает еще один вопрос: к какому пониманию лингвистического статуса изучаемого в работе явления склоняется диссертант? Являются ли описываемые им варианты использования обращений проявлением культурной специфики пакистанского английского, примером транслингвальных практик или случаями переключения/смешения кода?

- В опроснике для студентов и преподавателей (Appendix 1, Appendix 2) указаны возрастные группы респондентов, однако при описании результатов анализа данный параметр не комментируется. Принимался ли он во внимание и является ли релевантным?
- Не вполне корректно, на наш взгляд, называть второй опросный лист (Appendix 3, Appendix 4) open-ended interview. В социолингвистике подобный формат называют questionnaire: в отличие от интервью он предполагает использование количественных методов. Интервью обычно понимается как качественный метод – коммуникация исследователя и респондента, которая предусматривает возможность уточняющих (follow-up) вопросов и ответов.
- Результаты анализа аудиозаписей, представленные в Таблице 3.8 (с. 118), нуждаются в уточнении. Указанные процентные величины, отражающие количество обращений того или иного типа, не всегда соответствуют целым числам.

Высказанные замечания носят частный характер и не снижают общего

сугубо положительного впечатления об уровне выполненного исследования.

Диссертационная работа Арифа Мухаммада «ADDRESS FORMS IN PAKISTANI ENGLISH ACADEMIC DISCOURSE: A SOCIOCOGNITIVE PERSPECTIVE» («ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В ПАКИСТАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ») является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для социокогнитивной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2, раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН, протокол № УС-1 от 22.01.2024, а ее автор Мухаммад Ариф заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

3 июня 2024 г.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка № 3 МГИМО МИД России

Е.С. Гриценко

Гриценко Елена Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка № 3 Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (119454, Москва, проспект Вернадского, 76); официальный сайт организации – <https://mgimo.ru/>, служебный телефон +7(495)225-40-48, моб. телефон +7(910)889-01-79, E-mail e.gritsenko@mmo.mgimo.ru

